

Ukud wi **Miyobfot** na Anana

(Opposite Words)

An Easy-Reader in Southern Kalinga

Prepared by
Rosalie Bulmer
Carol Porter

Assisted by
Members of the DEC
and
Mallango Community

Illustrated by
Heather Kilgour
Rosalie Bulmer

Summer Institute of Linguistics, Inc.
Translators Publishers
54.5-378-1.9C 54.30P-786019B08

1978

Printed in the Philippines

Published
in cooperation with
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Department of Education and Culture
Manila, Philippines

Additional copies of this publication
may be obtained from:

Fillit
Box 2270
Manila 2801

Fillit
SIL, Bagabag Airport
Bagabag, Nueva Vizcaya 1505

FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and signity while building on this strong foundation a lasting superstructure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second language learning into two steps -- literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education and Culture of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

JUAN L. MANUEL
Secretary

To the teacher:

This book, Opposite Words, is made so that it is easy for a beginning student to read. It is easy because the pictures show what is written and there is only a little to read. In this way, the student can read by himself. The Pilipino translation is written in small letters below the Southern Kalinga words which are in large print. This has been done for the benefit of those wishing to study the national language. Say to the student:

Look at the picture on the left. Look at the large writing beside the picture. The picture shows you what the word says. Read the word.

Now look at the picture and the word on the other side. This word is the opposite of the first picture and word. Read the word.

Ta Misturu ya Mistara:

Na annayay nibru, adchonon ukud wi miyobfot na anana. Nàwa ta mallasun mamasaan na manamchamuy uswila. Mallasu tan ipailan na niyug-is wi igratu ya afus na ait à mafasa. Mamfarun annaya ta mafalin wi ifugtung na uswila fasaon. Na Pinilipino wi ukud wi niyug-is à kakait, awad ta choraon na Kinalinga wi ukud wi niyug-is à chachakkor. Nàwan annaya à fumaruwan na sinuman wi maryad mangachar ta Pinilipino. Ifakam ta uswila:

Ilam na igratu ta apot ta ikid. Ilam na niyug-is à chachakkor ta char-ag na igratu. Na igratu, ipailanar pion chi niyug-is wi ukuchon. Fasaom na ukud.

Ilam na igratu ya ukud ta misunub. Na annayay ukud, miyobfot ta ummunay igratu ya ukud. Fasaom na ukud.



narakecha



man-osog



tumùchu



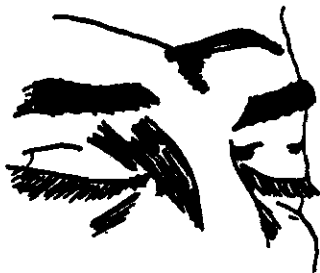
sumiad



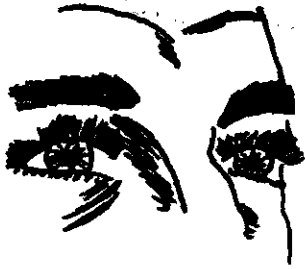
lumno



lumawa



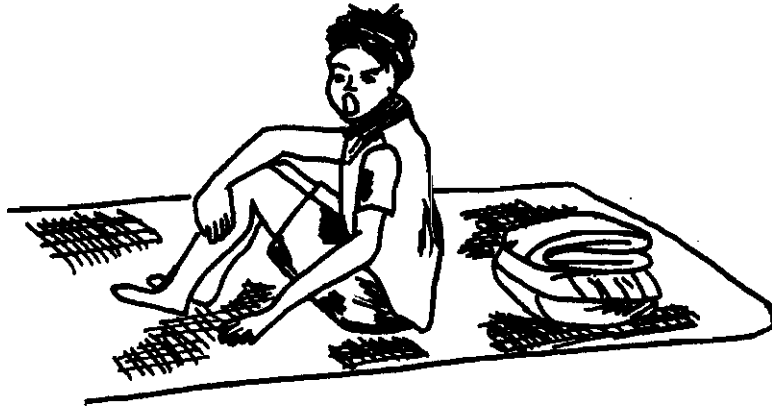
mangkimit



manchiyat



masuyop



fumangon



man-ib-at



man-onob



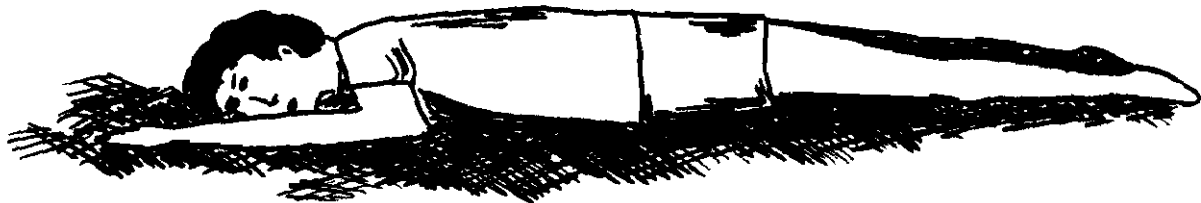
mayyung-ut



mantangad



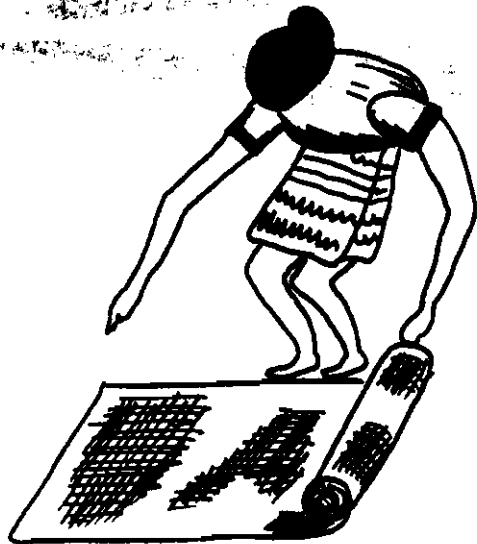
man-ayang



mallofub

17

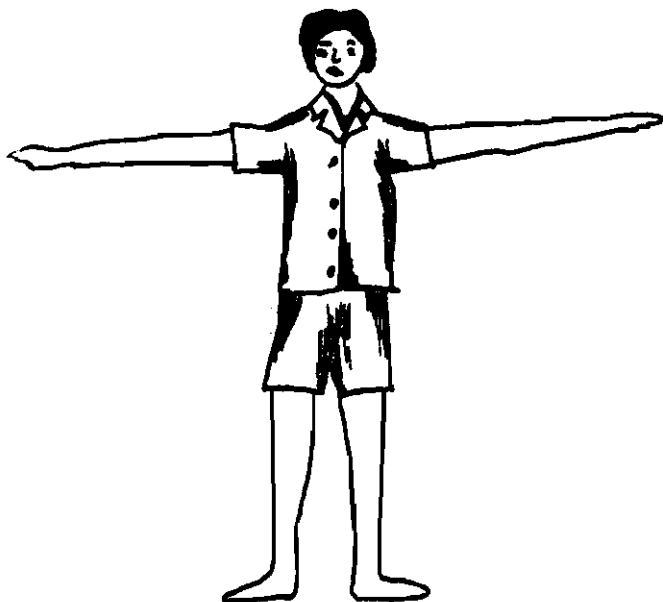
dumapa



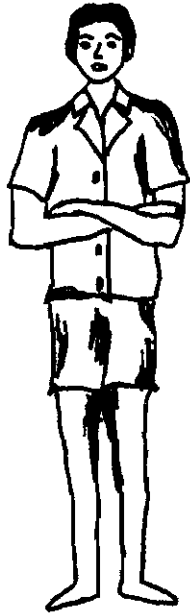
manchata



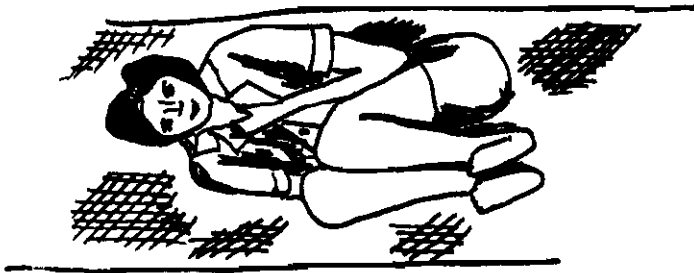
malluut



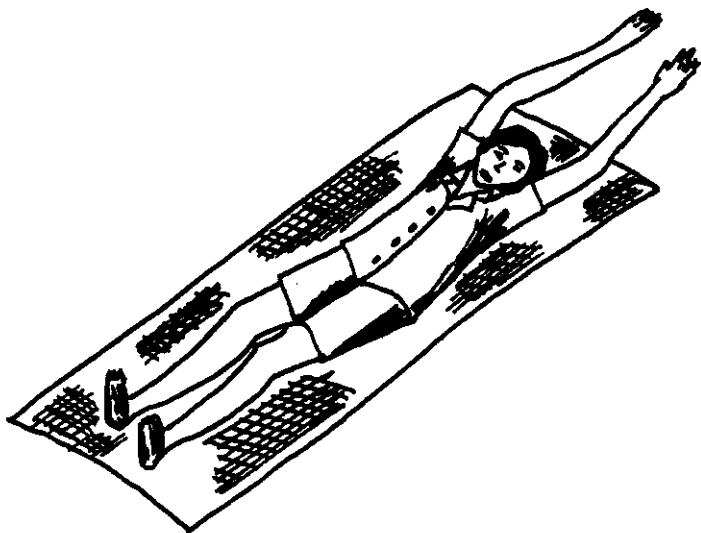
manchopa



manip-ar



mampiku



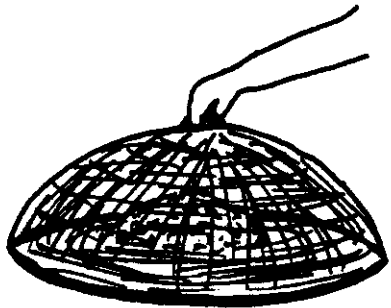
man-iknat



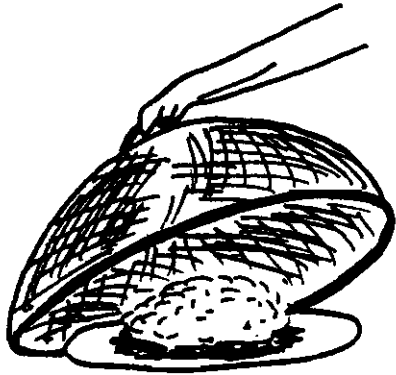
maayang



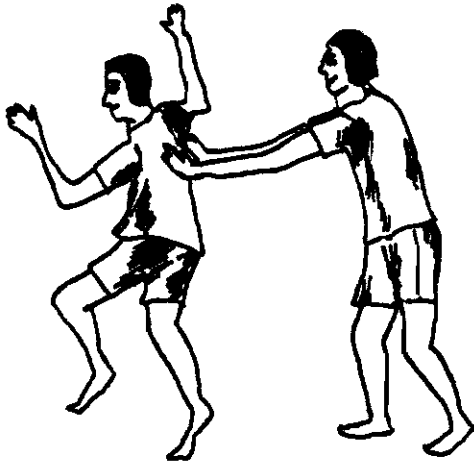
misufù



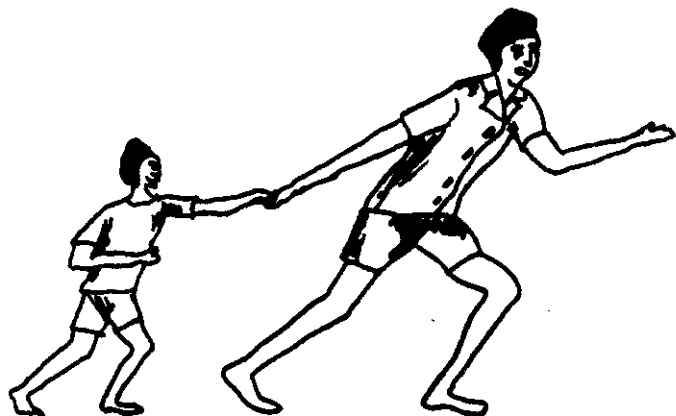
tangfana



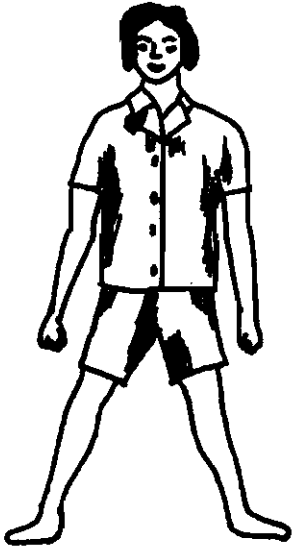
lòwatana



itüyudna



kuykuyona



mansakkakang



man-igmit



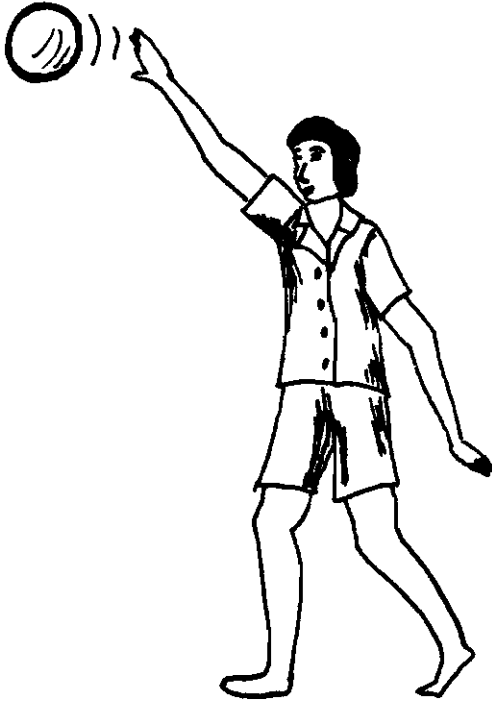
ursana



lúyana



sipawona



itop-arna



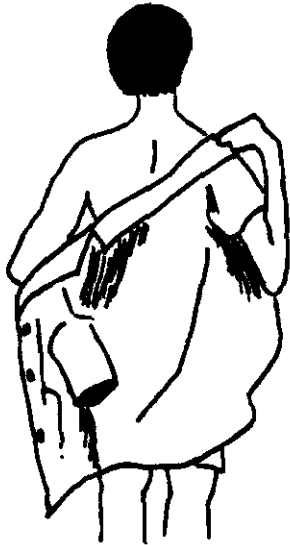
mangkikissungut



maimis



mansilup



mamponas



lumayaw



mangulin